

**ARTIKEL**

**COMPETENCE DES ÉTUDIANTS À UTILISER  
LE VOCABULAIRE DE LA BANQUE**

**Disusun dan Diajukan oleh :**

**Lisa Warda Mayasari Pane  
Nim : 071222310006**

**Telah diverifikasi dan Dinyatakan Memenuhi Syarat  
untuk diunggah pada jurnal online**

**Medan, le 6 Aout 2012  
Menyetujui :  
Pembimbing Skripsi,**

**Dr.Isda Pramuniati, M. Hum  
NIP. 19641207 199103 2 002**

# **COMPETENCE DES ÉTUDIANTS À UTILISER LE VOCABULAIRE DE LA BANQUE**

**Lisa Warda Mayasari Pane**

Section Française

Département des langues étrangères

Faculté des lettres et des arts

Université de Medan

**Directrice De Mémoire**

**Dr. Isda Pramuniati, M.Hum**

## **Résumé**

Le but de cette recherche est de savoir la compétence des étudiants à utiliser le vocabulaire de la banque, et de savoir quelles sont les vocabulaires de la banque qui est maîtrisée par les étudiants. Dans cette recherche, la méthode utilisée est la méthode descriptive qualitative. Les données obtenues sont analysées en formant la distribution relative de pourcentage :

$$P_i = \frac{F_i}{N} \times 100 \%$$

La compétence des étudiants du huitième semestre de l'année scolaire 2011/2012 d'utiliser des vocabulaires de la banque est 68 % avec la catégorie Incompétent (E). Quelques problèmes qui causent les étudiants ont du mal à utiliser des vocabulaires de la banque sont : 1. Les étudiants manquent de vocabulaire de la banque, 2. Les étudiants ne comprennent pas les abréviations de la banque, 3. Les étudiants n'arrivent pas à différencier les vocabulaires de la banque.

Le mot clé: La Compétence des étudiants et Le Vocabulaire.

## I. L'Introduction

La langue est un instrument de communication utilisé par l'être humain pour exprimer ses idées, ses pensées, et ses sentiments. Siahaan (2008 : 10) dit que "*Language is a unique human inheritance that plays the very important role in human's life such as in thinking, communicating ideas and negotiating with the other.*" C'est-à-dire, la langue est un héritage d'être humain qui a un rôle très important dans leur vie. C'est comme penser, communiquer, et négocier avec les autres.

Chaque langue a du vocabulaire spécifique, par exemple, quand on parle de la cuisine ou bien de la beauté, on trouve du vocabulaire spécifique rarement entendu, soit des noms, des verbes et des expressions. Ce problème existe aussi dans le domaine de la banque, de l'informatique, de la santé et du sport.

Le vocabulaire de la banque est un domaine très important à apprendre car il est utilisé souvent dans la vie quotidienne, quand on fait les activités à la banque. En effet, la banque est un lieu important dans la vie moderne.

Sur le site <http://www.la-banque-nouvelle-definition.fr>, une banque est une entreprise qui fait le commerce de l'argent : elle reçoit des capitaux placés sur des comptes (d'épargne ou non), échange de la monnaie, prête de l'argent à des taux et moyennant des commissions variables, exécute pour le compte de tiers toutes opérations de ce genre et se charge de tous services financiers.

A l'UNIMED, on étudie le cours de Français de la banque, pour les étudiants 2008 de la section française, l'année scolaire 2011/2012 (KBK) vaut 2 crédits. C'est pourquoi, savoir le vocabulaire surtout le vocabulaire de la banque peut aider les étudiants de français surtout ceux qui souhaitent travailler dans une banque.

Widjanarto dans Abdullah (2008 : 15) affirme que, "*Bank adalah badan*

*usaha yang diberi kepercayaan untuk menghimpun dana dari masyarakat dalam bentuk simpanan dan menyalurkan kembali kepada masyarakat dalam rangka meningkatkan taraf hidup rakyat banyak.”*

Ainsi, la banque est une entité commerciale qui est donnée une confiance pour collecter les fonds des habitants sous forme d'économies. Alors, elle les débite encore aux habitants pour développer le niveau de vie des habitants.

Duclos (2010 : 55) dit que, “Terme générique qualifiant une entreprise qui a une multiplicité d'activités et de services bancaires et financiers. Traditionnellement, la banque collecte des ressources et distribue des crédits.” Ce qui signifie que la banque est le lieu de la commercialisation de l'argent et le type de la valeur des autres monnaies, lettres de négociation de prix.

Le vocabulaire de la banque est difficile à comprendre pour les étudiants, parce que ce vocabulaire est rarement utilisé dans la vie quotidienne. D'autre raison est causée par au moins du crédit du cours français de la banque qui est donné par département de la langue française.

Si on veut faire une phrase avec le vocabulaire de la banque, on doit savoir le contexte de cette phrase. Parce que si on ne comprend pas le contexte, on ne va pas utiliser le vocabulaire spécifique. On peut trouver ces problèmes lors des observations de l'année scolaire 2007. En effet les résultats montrent qu'ils font encore quelques fautes avec ce vocabulaire.

## **II. L'Analyse**

Cette analyse va décrire la présentation de compétence des étudiants à utiliser le vocabulaire de la banque chez les étudiants au huitième semestre à l'année scolaire 2011/2012 de la section française à l'Unimed.

Avant de faire une recherche, on doit savoir pour avoir une bonne recherche, le chercheur doit représenter le résultat de la recherche basé sur la population. D'après Arikunto (2006 : 131) explique que « Sampel adalah sebagian

dari populasi yang akan diteliti. Metode pengumpulan data adalah cara yg digunakan untuk mengumpulkan data data agar penelitian menjadi lebih sistematis». L'échantillon est la plupart de la population qui sera observée. Dans cette recherche, le chercheur limite le nombre de l'échantillon à tous les étudiants de l'année scolaire 2008/2011 de la section française de l'Unimed qui ont déjà réussi le cours de français de la banque (30 étudiants).

L'instrument du test de la recherche se constitue de 20 vocabulaires de la banque, 5 phrases de l'association, 5 phrases du vrai ou faux et 10 phrases du text à trou. La validité utilisée dans cette recherche est une validité interne en façon d'analyser chaque phrase pour obtenir généralement la validité du test (Arikunto, 2006 : 176). Le test est examiné aux 10 étudiants du dixième semestre qui ne sont pas l'échantillon de la recherche.

L'échantillon de la recherche est 30 personnes qui s'adressent aux huitième semestre à l'année scolaire 2011/2012. La compétence des étudiants à utiliser le vocabulaire du nom de la banque dans la question est 62,33%. Précisément, le pourcentage de la phrase numéro 5 est plus grand 86,67 % et la fréquence est 26. La question numéro 5 est : « *Les agios : c'est une somme due à la banque par un client pour payer les frais d'un découvert, par exemple* ».

La compétence des étudiants à utiliser les verbes de la banque dans la phrase est 74,16%. Précisément, le pourcentage de la question numéro 4 est plus grand 93,33 % et la fréquence est 28. La question numéro 4 est : « *Changer de l'argent : C'est un activité où l'échange entre un objet en un autre objet, dans ce cas changer de l'argent, par exemple des euros en dollars* ». Puis le pourcentage plus bas est 36,67 % , la fréquence est 11, dans la question numéro 11, « *La nouvelle peut vous attendre dans votre agence ou vous être envoyée en f) recommandé à votre domicile, avant expiration de la précédente* ».

La compétence des étudiants à utiliser les abréviations de la banque est 73,33%. Précisément, le pourcentage de la question numéro 16 est plus grand

93,33% et la fréquence est 28. La question numéro 16 est : « DAB (Distributeurs automatique de billets), définition : Appareil qui permet de retirer une somme d'argent du solde du compte bancaire à l'aide d'une carte bancaire et d'un code confidentiel, dans des limites fixées à l'avance contractuellement ». Puis le pourcentage plus bas est 53,33% , la question numéro 8, « Il y a des cartes de retrait qui ne servent que pour retirer de l'argent dans les c)DAB » .

Basé sur le test, il se trouve le vocabulaire de la banque qui est maîtrisé bien par les étudiants du huitième semestre. Ces sont les détails et les analyses chaque catégorie. Pour le vocabulaire du nom de la banque, ce n'est pas pareil avec le vocabulaire de l'autre domaine. Alors il faut être su par les étudiants. Par exemple, pour le vocabulaire du nom de la banque qui est plus maîtrisé à répondre est les agios et la banque.

*Les agios : C'est une somme due à la banque par un client pour payer les frais d'un découvert, par exemple. (✓)*

*Les retraits dans les distributeurs d'une autre h).banque sont parfois payants.*

C'est-à-dire il y a que 86,67% des étudiants qui donnent la réponse correcte. Car pour dire une somme due à la banque par un client, on n'utilise que le terme *les agios*.

Et pour le vocabulaire du nom de la banque qui est difficile de répondre est "crédit" (la question de numero 15).

*« En france, ces cartes sont des cartes de retrait et de paiement, il existe des cartes associées à un j) crédit qui n'émane pas forcément des banques\_».*

Parce que le type de question est text à trou, si les étudiants ne comprennent pas le sens et le contexte de cette phrase, alors ils ne peuvent pas répondre correctement, même si'ils connaît bien le nom qui existe comme le choix du

repondre. Mais les étudiants ont répondu *recommandé*. Pourtant le chercheur a déjà mis l'article devant la question qui va répondre. Pour le vocabulaire du verbes de la banque, c'est le plus haut que celle du nom et de l'abréviation parce qu'on peut prendre de la définition du sens de ce verbe, donc alors, c'est facile à comprendre du verbe qui est utilisé dans le vocabulaire de la banque, ça depend du contexte de la phrase. Par exemple, dans ces ça là pour le verbe de la banque , les étudiants sont plus maîtrisé à répondre est changer de l'argent et faire un virement

- *Changer de l'argent : C'est un activité où l'échange entre un objet en un autre objet, dans ce cas changer de l'argent, par exemple des euros en dollars.(✓)*

*Faire un virement : Quand on met de l'argent au credit du compte*

Donc alors, il y a 93,33% des étudiants qui répondent correctement à cette question. Car on connaît bien que le verbe changer de l'argent utilise pour d'écrire l'échange entre un objet et un autre objet. C'est parraît avec de la piece de monnaie qui peut être convertible entre eux.

À côté de ça, le type de question dans la question est l'association. Alors basé sur la défenition du verbe changer de l'argent, c'est facile pour les étudiants à répondre.

Et pour le vocabulaire du verbe de la banque qui est difficile de répondre est "recommandé" (la question de numero 11).

*« La nouvelle peut vous attendre dans votre agence ou vous être envoyée en f) recommandé à votre domicile, avant expiration de la précédente ».*

Parce que le type de question est text à trou, si les étudiants ne comprennent pas le sens et le contexte de cette phrase, alors ils ne peuvent pas répondre correctement, même si'ils connaît le verbe qui existe comme le choix du répondre.

Le vocabulaire des abréviations de la banque, c'est le plus haut que le vocabulaire du verbe et le nom parce qu'on peut prendre la définition de l'abréviation du sens de ce l'abréviation.

Et pour l'abréviation de la banque , les étudiants sont plus maîtrisé à répondre la question numéro 16.

- *DAB ( Distributeurs Automatique de billets) : Appareil qui permet de retirer une somme d'argent du solde du compte bancaire à l'aide d'une carte bancaire et d'un code confidentiel, dans des limites fixées à l'avance contractuellement.*

Donc alors, il y a 93,33% des étudiants qui répondent correctement à cette question. Parce qu'on peut voir du sens de l'abréviation du DAB est Distributeur Automatique de billet, alors on peut tirer la definition du DAB est l'appareil qui utilise pour retirer une somme de l'argent.

Puis le pourcentage plus bas est 43,33 % et la fréquence est 13, dans la question numéro 15, « *En france, ces cartes sont des cartes de retrait et de paiement, il existe des cartes associées à un j) crédit qui n'émane pas forcément des banques\_».*

### **III. La Conclusion**

Dans l'apprentissage une langue, par exemple le français, on trouve fréquemment quelques mots qui a une structures particulières, tant au niveau de la grammaire, qu'au niveau du vocabulaire. Pour maîtriser le vocabulaire de la banque, il est essentiel d'apprendre le vocabulaire ou les règles qui s'appliquent à l'apprentissage.

Après avoir fait une analyse concernant la compétence des étudiants à utiliser le vocabulaire de la banque, il est conclut : La compétence des étudiants du huitième semestre à utiliser le vocabulaire de la banque à l'écrit est 68 % ou se

trouve dans la catégorie **Incompétent ( E )**. Donc alors ils ne connaissent pas bien le sens de vocabulaires, si bien qu'ils placement mal les mots selon le contexte.

Le vocabulaire de la banque qui est maîtrisé bien par les étudiants du huitième semestre sont : *Les agios* dans le vocabulaire du noms de la banque parce que pour dire une somme due à la banque par un client, on n'utilise que le terme *les agios*.

*Changer de l'argent* dans le vocabulaire du verbe de la banque car on connaît bien que le verbe changer utilise pour d'écrire l'échange entre un objet et un autre objet. C'est parraît avec de la piece de monnaie qui peut être convertible entre eux.

*Le DAB* dans les abréviation de la banque parce qu'on peut voir du sens de l'abréviation du DAB est Distributeur Automatique de Billet, alors on peut tirer la definition du DAB est l'appareil qui utilise pour retirer une somme de l'argent.

## **BIBLIOGRAPHIE**

Abdullah, Zein. 2008. *Penerbitan Cek sebagai alat Pembayaran dan permasalahannya pada lembaga perbankan: Jurnal ilmiah Universitas Batanghari jambi vol.8 No.2 Juli.*

Arikunto, Suharsimi. 2006. *Manajemen Penelitian.* Jakarta : Rineka Cipta.

Duclos, Thierry. 2010. *Dictionnaire de la banque.* Paris : Sefi.

Siahaan Sanggam. 2008. *Issue in linguistics.* Yogyakarta : Graha Ilmu.

## **SITOGRAFIE**

<http://www.la-banque-nouvelle-definition.fr>, page consultée le 21 mai 2011.